



約卡伊·莫尔著

一个匈牙利富豪

約卡伊·莫尔

一个匈牙利富豪

梅紹武譯

新文藝出版社

一九五六·上海

Maurus Jókai
An Hungarian Nabob

根據 London: Jarrold & Sons 1898 年
出版英譯本轉譯，英譯者爲 R. Nisbet Bain.

一个匈牙利富豪

約卡伊·莫尔著

梅紹武譯

*

新文藝出版社出版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

上海市印刷五廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 1123

開本 850×1168 紙 1/32 印張 9 5/16 插頁 1 字數 220,000

一九五六年九月第一版

一九五六年九月第一次印刷

印數 1—17,000 定價(6) 0.90 元

內 容 提 要

一个匈牙利富豪是偉大的匈牙利古典作家約卡伊·莫尔的早期代表作之一。

故事是这样的：十九世紀初叶，一位匈牙利富豪有錢有勢，但遺憾的是沒有兒子。

他的不務正業的侄兒覬覦他的財產，希望他早日死去，并且和一个法國銀行老板訂下合同，預支大筆款項，一俟得到財產后即加倍奉還。富豪知道了侄兒的圖謀之后，決定不讓他如願，后來甚至还把他所追求的一个年輕姑娘奪來作妻子。侄兒憤喪之下，一度流落國外，后來歸國，因負債累累而淪為乞丐。

富豪十分寵愛他的年輕妻子，但正当他慶幸晚年得子時，愛妻不幸亡故。他因哀痛過甚，自知不久于人世，便立下遺囑，將幼子囑托給他的好友撫養，規定所有的財產除一部分用來維持和整修府堡、花園以永久紀念他的愛妻外，其餘的都用來扶危救國。在他將死時，他領悟到了金錢和權勢並不能給人帶來幸福，希望他的兒子將來不再蹈他的覆轍，而應當作一個勇敢、聰明、可敬的人，一個熱愛祖國的人。

作者在水書中以幽默犀利的筆鋒，生動地刻畫了十九世紀初叶匈牙利封建貴族階級的窮奢極侈的生活，並對之作諷刺與批判。這是一部著名的匈牙利批判的現實主義小說。



約卡伊·莫尔像

关于約卡伊·莫尔和本書

在十九世紀的匈牙利文壇上，詩歌方面出現了偉大的革命詩人裴多菲，散文方面則出現了杰出的作家約卡伊·莫尔（旧譯育柯·摩尔）。約卡伊是匈牙利浪漫主义文学的代表者，匈牙利長篇小說形式的創建人之一。近百年來，約卡伊一直是最有名的和拥有最多讀者的匈牙利小說家，他的作品不僅在國內受到欢迎，而且声譽远播海外，左拉、蕭伯納等作家都很推崇他。据統計，他的小說的各种外文譯本就有二百多种。匈牙利文学之得到世界的声譽，約卡伊是有不可磨滅的功績的。

約卡伊于一八二五年二月十八日生在匈牙利北部科馬洛姆城，父親是个出身貴族但过着中產階級生活的律師，爱好文学与藝術。約卡伊早年在波茲索尼讀書，后來轉学到外多瑙河区著名的巴巴学院，在那里結識了裴多菲，他們的友誼对于他的一生和著作都有决定性的影响。一八四一年，他到克琪梅特学法律，平时爱好閱讀文学作品，雨果、拜倫、普希金、迭更斯、海涅等是他最喜爱的作家。二十一歲时，他獲得律師學位，但是這項職業他只做了几个月，便抛弃了，从此專門从事于文学創作。同年，他的第一部小說工作日問世。

一八四八年三月，由于國內資本主义的發展和法國大革命的影响，匈牙利革命爆發了，这是匈牙利人民反封建制度、爭取民族独立和反抗奥地利哈布斯堡王朝的一場斗争。二十三歲的約卡伊積極参加了一八四八年三月十日以裴多菲为首的佩斯市民起义，

并和伊林尼合作起草了具有歷史意义的“十三条”^①。后来，他又投身于一八四八——四九年的独立战争。但是，由于“欧洲宪兵”——沙皇俄国的积极协助奥皇进行镇压，这次革命的火焰不幸被扑灭了。

革命失败后，约卡伊和许多战友都被判处死刑，幸虧柯樹特^②的秘書和他自己的妻子——著名女演員波尔法維·洛莎的援救，乔装躲避在鄉間，始免于难。一八五二年，他被赦免，回到布达佩斯繼續著作并担任雜誌編輯。在弥漫全國的悲觀气氛里，约卡伊担当了鼓舞人心的工作，多次地在作品里描寫匈牙利人民为爭取自由而進行的斗争。此后，在一八六一年，他虽然也接近了当时的政府，当过國會議員，但他畢生仍然是忠实于他的革命信念，“基本上从來沒有放弃过一八四八年的革命立場”^③。一九〇四年，约卡伊以八十歲的高齡在布达佩斯病逝。

约卡伊在六十年的創作生活中，除去戲劇、時事論文、文藝批評以外，共完成了一百一十卷小說，創造了一万多个人物。在他出殯的那天，有人說：“要是他的小說中的人物——匈牙利農民、中世紀騎士、大富豪、國民軍、乞丐、羅馬議員、希臘水手、印度君主、土耳其士兵、游牧的阿剌伯人、近代股票經紀人等——全部出現的話，他們的隊伍將會有一公里多長。”

约卡伊創作的題材是多方面的。他不僅寫古代的英雄和土耳其統治時期的故事，也寫匈牙利开始擺脫封建主义枷鎖時的事迹

① 一八四八年三月十五日，匈牙利首都佩斯資產階級民主派提出的綱領，要求實現資產階級性質的改革。

② 柯樹特(1802—1894)：匈牙利政治家，在一八四八——四九年間是匈牙利人民反抗奧地利哈布斯堡王朝的民族解放斗争的領袖。

③ 見海格希·格查：不朽的約卡伊·莫尔一文（原載譯文一九五四年十二月号）。

和匈牙利資產階級改革時期的故事。他的著名的作品有囚徒拉比（一八七九年）、一个匈牙利富豪（一八五三——五四年）、佐尔丹·卡帕提（一八五四年）、金人（一八七三年）、黑色金鋼鑽（一八七〇年）等。他也寫了許多关于独立战争的小說，象鉄石心腸的兒子們（一八六九年）、为了自由等，在这些作品中，約卡伊繪出了英勇的匈牙利人民的形象。一八七九年，他完成了一部关于一八二五年俄國十二月党人革命的小說冰雪下面的自由，在这部書中，他怀着深厚的感情描繪了俄國偉大詩人普希金的形象。除此之外，他还寫过南美洲的起义者、意大利的革命志士、希臘的自由烈士、維也納的学生和巴黎公社的英雄。

不可否認，約卡伊在創作上是保持着一种資產階級自由主义的态度的，但在当时，他那种激烈的反封建的思想，却是十分進步的。尽管受到自己階級的限制，但他除了認識農民之外，也能辨別出新出現的工人階級，在他的蝸牛的故事中，他也确信無產階級終究会在人类最偉大的斗争中取得胜利。

这位匈牙利浪漫主义文学代表者，曾被他的同代人誉为匈牙利的雨果。他的作品中有一些進步的浪漫主义色彩，而这种浪漫主义是具有现实主义性質的。現代匈牙利著名批評家、約卡伊研究者海格希·格查曾給予約卡伊如下的評價：“‘浪漫主义’这个字不足以說明他的小說的基本思想。他辨別某一社会的基本矛盾的方法，或是把進步和反动加以对比的方法，都是批判的现实主义的方法。”約卡伊自己就深信真实的生活是和他自己的想象和諧一致的，他完全不了解他的同时代的批評家为什么沒有在他的小說中發覺他一向仰賴的现实主义的效果。

一个匈牙利富豪就是他早期的一部著名的批判现实主义的小說。

这部小說，是他受当时的一件事实的感触而寫成的：十九世紀

前期，匈牙利貴族階級社會中有一位七十歲的伯爵，娶了一個年輕姑娘，得了一個兒子。伯爵死后，他的親戚為了爭奪遺產便向那位寡婦提出控告，理由是一個七十歲的老人不可能是那孩子的生父。約卡伊通過藝術的加工，把這件事的內容加以改編，寫成了這部一個匈牙利富豪和它的續編佐爾丹·卡帕提。

一個匈牙利富豪是以十九世紀前期匈牙利封建貴族階級的生活為背景的小說。從歷史來看，當時的匈牙利是一個存在着顯著的封建農奴制生產關係的落后農業國，封建貴族在全國占着統治地位，為首的是一小撮大采邑的領主；另一方面，它又處在奧地利專制王朝的壓迫之下。

我們知道，約卡伊當時是一名反封建的英勇戰士。在這部小說中，他就以幽默犀利的筆鋒，通過一個典型的大采邑主的故事，鮮明地、淋漓盡致地暴露了那時期匈牙利封建貴族階級豪奢的生活，並對那些過着荒唐愚昧生活的貴族們進行了諷刺。在約卡伊細膩的描述下，我們可以看到那些貴族老爺們的尋歡作樂、酒食征逐的生活是極度空虛而無聊的。

更重要的是作者在這部書的結尾，讓它的主人公富豪約翰·卡帕提自己批判了他所代表的貴族階級的生活。卡帕提在臨終前領悟到了金錢、權勢是不能給人帶來幸福的，他說：“什麼是幸福？金錢？財富？權勢？不，這些都不是。這些我都有，可是我並不幸福。”富豪希望他的下一代不要再步他的後塵，不要再過他那種荒唐無聊的奢侈生活，而要做一个可敬、聰明、勇敢的公民，一個熱愛祖國的人。

其次，約卡伊在這部書中也沒有放過對資產階級的嘲笑。通過書中對法國銀行家格利發的描繪，我們也可看到他怎樣挖苦了當時暴發的資本家的市儈氣。約卡伊是個愛國心非常強烈的作家，他一向憎惡外國資本的入侵，在這部書中他對那個為了接受外國

銀行家款項而肯出賣地產的匈牙利浪蕩子阿貝里諾予以嚴厲的斥責。

顯然，約卡伊在這部小說中沒有直接描寫當時在封建制度下被奴役的農民生活的困苦。這一點可能是因為他是在革命失敗後的四年中完成這部小說的，當時匈牙利的統治者對文學作品都要進行極嚴厲的審查。然而我們從他所集中暴露的封建地主的窮奢極欲的生活，也可以設想得到那時期農民的困苦。

我們在讀這部小說時，書中不少情節和人物常會引起我們發笑。可是，我們應當記住約卡伊在第九章所說的這句話：“我不是在描繪一群怪物，而是在描寫生活。”是的，約卡伊在這本書里確實勾出了十九世紀前期匈牙利封建社會的生動而具體的面貌。

最後交代一下本書的版本。本書是根據拜恩（Nisbet Bain）一八九八年出版的英文節譯本轉譯的。拜恩是大英博物館工作者、英國十九世紀名翻譯家，晚年曾譯過高爾基的作品。在許多約卡伊作品的英譯本中，他的譯本是被公認為最成功的。但是他在譯這部名作時，卻縮減了原書三分之一的篇幅，儘管被刪的部分拜恩認為是多余的描寫，但仍舊不能不算是一件憾事。

譯 者 一九五六年五月

一个匈牙利富豪

目 次

关于約卡伊·莫尔和本書	I
第 一 章 一件怪事(一八二二年)	1
第 二 章 与虎謀皮	29
第 三 章 降灵節之王	44
第 四 章 一个家庭的橫禍	70
第 五 章 教堂里的誘惑者	92
第 六 章 全部付清	104
第 七 章 富豪的生日	122
第 八 章 一个出乎意料的变化	148
第 九 章 陷阱里的獵艷者	162
第 十 章 可憐的太太	195
第 十 一 章 女朋友	209
第 十 二 章 進宅酒会	215
第 十 三 章 狩獵	219
第 十 四 章 苦惱	230
第 十 五 章 坐探	235
第 十 六 章 日去夜來	240
第 十 七 章 一个危險的試驗	252
第 十 八 章 不愉快的發現	262
第 十 九 章 佐尔丹·卡帕提	267
第 二 十 章 秘密的拜訪者	271
第二十一章 最后的遺言和遺囑	276
第二十二章 告別	285

第一章 一件怪事(一八二二年)

曠野里的天气陰霾而惡劣；滿天烏云，遍地泥濘，雨，就象是遵从上天的特別旨意似的，一連氣兒下了兩星期。到处在發大水，到处都給水淹沒了；麥田里孳長着野草，鸛鳥在划着水，鴨子在一片汪洋大海似的原野上四处尋食。“这种上帝懲罰人的天气打聖·米达杜斯節日开始，要一直延續四十天^①；如果真这样的话，我不知道咱們該到哪兒去找諾亞^②，把人們和牲口从这一部分洪水里救出去。”

高貴的彼得·布士先生在这样悲觀地想；殘酷的命運注定他在著名的薩坡尔奇州的一个十字路口上終年与來往的旅客打交道，因为他是那兒“不摔不到”^③客店的老板。这家可貴的客店冠有这个称号，并非得自祖傳，而是由于它本身的特点：沒有一个旅客不是在沒完沒了地从馬車上攢下來，摔得皮开肉綻之后，才能抵达这个可爱的避難所。尤其当天堂的水閘开放时^④，这种情况更加突出；人們会自然而然地联想到：如果水閘設在地上該多么好，这样你就不会被拘留在兩個池塘間的堤岸上了，你脚下的地泡在水里，叫你簡直毫無办法可想，除非你把馬車扛在肩上开步走，要不然只有活活挨到老。

天已接近傍晚。彼得·布士先生騎着馬兒，打地里往家走，一路上唧噥着，可是唧噥的声音非常輕微，因为他不願意为了要說几句话就随便把烟斗从嘴上取下來，要知道，烟斗的發明就是讓人們有个玩意兒堵住嘴，好少罵几句街，他哪里肯讓人家抓住这个把柄

呢？“稻草全完蛋了！”他咕噥着說，“麥子也快完了！所有的東西都他媽的見鬼去了！”因為這個客店老板不只靠賣酒為生，此外還種點地。他的買賣倒也不算清淡。

正在他喃喃自語的時候，一個女人出現在直通蒂薩河⑤的堤岸尽头，那副樣子叫人很難辨別出是他的老婆呢，還是他的女僕。

“是不是打那兒過來了一輛馬車？”她問。

“媽的，這種鬼日子，我還得侍候客人。唉，簡直是火上澆油！”彼得·布士說，愈發抱怨起來。他連一眼也沒有朝她所指的方向瞧，匆匆回到小客店里，站在火前脫下濕透了的外衣，嘴里又咒罵了幾句，“等面包吃完了，我真不知道再上哪兒去弄，我可不打算為了別人而讓自己餓肚皮。”

後來，他一邊拭干眉毛上的汗珠，一邊委屈地從窗口望出去，遠遠看見一輛四匹驛馬拉着的車子正在堤岸上掙扎着。他沖它做了個得意的手勢，高興地說：“你今天到不了這兒。”於是在門前坐下，嘴角上搭拉着煙斗，愜意地靜眺着；在那遠遠伸展開去的堤岸上，這時馬夫正在沖着四匹馬兒咒罵不停。那陋舊的車廂在高高的彈簧上不時地顛擺晃搖，仿佛快要倒下來似的，幸好兩旁有幾個人緊緊挨着它，只要車子一顛簸，他們便用雙手抓緊它，使它穩住；每當輪軸深深陷入污泥里，馬兒停住時，他們就粗暴地先向馬兒嚷叫一番，然後使出全身力量，利用木棍和板子把馬車攙出來，

① 聖·米達杜斯節：六月八日，類似英國的聖·斯威遜節（七月十五日，據說這天如果下雨，就會繼續下四十天雨）。

② 諾亞：聖經舊約中所傳說的希伯來人的族長，在大洪水時由上帝啓示乘方舟得免于難。

③ 原文為“摔他們，撕他們”，此處按照下文的意思，姑且譯作“不摔不到”。

④ 意指下大雨。

⑤ 蒂薩河：在匈牙利與南斯拉夫境內，流入多瑙河。

抬起車輪，除掉車輻間已經凝成一團的泥塊；隨後，車兒又順利地向前挪動了几步。

彼得·布士先生喜歡用真正宿命論者的眼光來看待別人的危難。狂亂的叫喊和鞭子噼啪的响声不時地傳入他的耳鼓中，但這跟他又有什么相干？說真的，他自己有四匹好馬，只要有它們幫下忙，可能一眨眼就能把前來的客人拖出泥淖，可是他憑什麼要這麼干呢？如果天命注定馬車會安抵客店，那麼它自然會到達；如果注定它要陷在爛泥里一直到天亮，那麼就讓它陷在那兒。違背天意是大錯特錯的。

車行到堰堤的半當中，四個輪子終於全部陷死在爛泥里，動彈不得。人們扯起嗓子粗聲喊叫，馬挽給扯斷了，馬兒倒在污泥里，天色也湊熱鬧似地慢慢黑瞭下來。布士先生心定了，把烟斗灰兒磕在手心里。謝謝老天爺！今天不會再來客了！當他穿過大門，一眼瞥見他的鵝鴨在空馬車房里擠作一堆，歡諧地嘎噠着，準備過夜時，他心中感到很愉快。他囑咐大家伙兒都去睡覺，因為蠟燭價錢貴，接着把爐火弄滅了，自由自在地躺在他的斗篷上，舒坦地伸開了四肢，叨着點燃的烟斗，稱心如意地格格發笑，想到那些人在這種濕漉漉的天氣里行路，真是蠢不可及。

彼得·布士先生正安靜而毫無挂慮地睡他那份兒覺的時候，災難從另一邊迫近屋子了。尼勒吉哈薩^①那邊事實上是沒有堤岸的，河水可以任意地涌上來退下去。陌生人胆敢朝那邊走，可得同時立下自己的遺囑，但是熟悉地勢的人卻能輕而易舉地走過去，比走正道還方便。有些經常打從這裡過往的馬夫們，對這一帶曲折崎嶇、沼澤密布的道路了若指掌，能够在深夜里駕着任何式樣的馬車，安穩穩地通過這裡。

① 尼勒吉哈薩：匈牙利境內東北部的一個小城鎮。

這當兒一定已接近半夜，因為“不摔不到”客店的公雞一個接一個的喔喔地啼起來了。天邊閃着一絲朦朧的亮光。十二個手執火把的騎士走近了，在他們中間夾着一輛轎車和一輛貨車。

貨車走在轎車前面，這樣，倘若地上出其不意地出現了坑潭，貨車掉了進去，轎車便會得到警告而避開。

手執火把的人是些穿着奇特的制服的侍從，頭戴一頂插着白色馬鬃的圓筒高皮帽，身穿鑲黃邊的紅上衣，外面披一件用來擋大雨的狐皮斗篷。每個馬鞍上都挂着一柄佩刀和兩支手槍。他們的外衣只垂到腰際，下面接着帶繮兒的短麻布襪，跟上衣的紅布很不相稱。

這時貨車走近了。四匹蠻壯的好馬拖着它，鬃毛好像淌在水里一樣；繮繩由一個無賴似的老馬夫執掌。這位仁兄睡着了，反正馬兒很熟悉這條道；只有當他將繮繩拉緊時，他才醒過來，使勁地哼下鼻子，愠怒地向四下瞧一瞧。

貨車里現出一幅有點可笑的景象：後座沒人坐，前座上却坐着兩位背朝着馬夫、身份不明的家伙。他們把整個身軀蜷縮在那毛茸茸的羊毛斗篷或者說粗罩袍里，兜帽戴得那麼低，遮沒了面孔，簡直弄得不象人樣，很難斷定他們到底是怎樣一路人。而且他們正睡得香甜；腦袋左右搖晃；由於貨車的顛簸，有時候不是這個朝後一仰，就是那個朝後一仰，偶爾也會兩人同時朝後一仰，要不然，就是兩人的腦袋相撞一下，於是兩人立刻挺直身子，好像是說：“嘻，我實在並沒睡着！”過一忽兒，兩人又打起盹來。

貨車上圍滿了不少大筐子，鼓囊囊的准保會使人疑心到里面一定塞滿了各式各樣的东西。後座上放着的那個筐子时不时地自己會輕輕移動，可以猜想得到：准是裝着一只活玩意兒。兩位先生對它很尊敬，要不然，他們才不會讓它坐那最好的位子呢。不久，筐子里起了一陣比先前更猛烈的沖擊，筐子給頂翻了。這只奇怪

的东西，經過一陣死命的掙扎，終於伸出了腦袋：原來是一條漂亮的獵狗。優先權原來屬於它！這一點它好象很明白，你瞧它蹲在貨車里，先不先堂而皇之地打了幾個呵欠，隨後彎下身來用長爪子搔搔它那頗有貴族氣派的耳朵，搖晃了兩下脖子上套着的鐵項鍊；這當兒，一隻無禮的、夜間出沒的馬蠅試想跟它交朋友，它便和它展開了一陣堅決的搏鬥，矯健地用牙逮它。後來對這種消遣感到厭倦了，它就把目標轉移到兩位睡覺的旅伴身上；這條淘氣的獵狗，帶着一副搖尾乞憐的表情，注意到兩位睡着的旅伴中較瘦的那位正在沖它點頭，於是它便抬起前腿，朝他的臉上划過去；那位仁兄立刻唏哩胡嚶地說：“呸，這個吃不得，老爺！”

現在讓我們來看看那輛轎車。五匹純種的駿馬拖着它，個個趾高氣揚地仰着它們那戴着華飾的头。兩匹在車轅旁，三匹在前頭；前三匹脖子上都挂着叮玲瓏瓏的鈴兒，警告路過的人快快讓路。車前座位上坐着一位老馬夫，身穿一件綉花的皮斗篷；他唯一遵行的一條戒律就是：隨便他往哪兒走，他都不敢回頭往車廂里張一張，否則腦袋瓜子就會頓時挨上一槍子兒。不過，我們卻沒有什麼腦袋被射穿的顧慮，儘可大着胆子朝里面偷瞧瞧。

車篷下坐着一位老年人，身上裹着一件蓋住頸兒的狼皮大氅，頭戴一頂把眉毛都遮沒了的羔皮帽，除了臉蛋兒以外，什麼也看不清。這是一張奇特的臉；兩眼古怪地瞪着你，好象帶着一種迷惘的神色，表明這個人注定要做大人，干出一番驚人的事業來。他雖然命生得好，但是由於後天的遭遇、環境的影響和玩忽自誤，使他並沒有因為命好而獲得什麼成就，他只在一些小事情上做得與眾不同就感到滿足了，而且對自己的絕妙的眼神感到異常得意。他的臉蛋兒胖搭搭的，但毫無神采；面龐顯得高貴，却布滿了稀奇古怪的皺紋。這張臉，配上兩道濃眉和不加修飾的八字須，乍一看真使人嫌惡。可是如果他朝你看上半天，你就會慢慢地覺得他的仪表